

MEMORANDUM I MIRËKUPTIMIT

në mes të Democracy International (DI) dhe Komunës së Obiliqit

I. Qëllimi

Democracy International (në tekstin e mëtejme e referuar si "DI"), implementuesja e Aktivitetit të USAID-it "Kontrata Sociale" në Kosovë (në tekstin e mëtejme i referuar si "Aktiviteti") dhe Komuna e Obiliqit (në tekstin e mëtejme e referuar si "Komuna"), si interes të përbashkët kanë fuqizimin e mekanizmave dhe praktikave ekzistuese të pjesëmarrjes publike në vendimmarrjen lokale për ta përmirësuar cilësinë e jetës së qytetarëve që jetojnë në Komunë.

Synimi i këtij Memorandumi të Mirëkuptimit ("Memorandumi") është të paraqesë një bashkëpunim në mes DI dhe Komunës së Obiliqit (në tekstin e mëtejme secila e referuar si "Pala" dhe bashkërisht si "Palët") për të mbështetur qëllimet reciproke të parashtruara më poshtë ("Qëllimet"). Palët do të ofrojnë përvojat, teknologjitë, metodologjitë dhe burimet (duke përfshirë ato njerëzore dhe materiale) për të arritur këto Qëllime.

Palët bashkëndajnë këto qëllimet në vijim:

1. Të mbështesin bashkëpunimin e hapur, të sinqertë dhe domethënës midis zyrtarëve komunal dhe qytetarëve për të zgjidhur çështjet e banorëve të komunës;
2. Të ndihmojnë qytetarët dhe zyrtarët komunal që të kuptojnë më mirë përgjegjësitë dhe përpjekjet e njëri-tjetrit;
3. Të inkurajojnë respekt për mendimet ndryshe dhe shumëllojshmëria e përvojave ndrysh në mesin e qytetarëve dhe zyrtarëve publik; dhe
4. Të ndërtojnë besim midis qytetarëve dhe institucioneve komunale.

II. Aktivitetet e pritshme

Në fazën aktuale të projektit, Palët kanë diskutuar si të përmbushin qëllimet e paraqitura më lartë, duke përfshirë veprime si në vijim:

Aktivitetet e synuara të DI-së në kuadër të këtij Memorandumi do të ishin:

- Të ofrojë asistencë teknike për të përmirësuar praktikën e pjesëmarrjes publike të prioritetizuara midis zyrtarëve komunal dhe grupeve të qytetarëve gjatë Punëtorive të Agjendës së Kontratës Sociale;
- Të bashkëfinancojë zgjidhjen e dy ose më shumë çështjeve të banorëve, deri në 20,000\$ për çështje apo deri në 40,000\$ në total;
- Të promovojë progresin e komunës në zbatimin e Agjendës së Kontratës Sociale dhe të zhvillojë e të publikojë storiet e suksesit që rezultojnë nga zbatimi i saj;
- Të mbështes përgatitjet e takimeve tremujore që kanë për synim monitorimin e progresit të zbatimit të Agjendës së Kontratës Sociale për Komunën;

- Të punojë në bashkëpunim me Komunën për planin e prokurimit për bashkëfinancimin e çështjeve të grupeve të qytetarëve pas një procesi ku zyrtarët komunal dhe grupet e qytetarëve të jenë dakorduar për zgjidhjen e atyre çështjeve.

Aktivitetet e synuara të Komunës së Obiliqit në kuadër të këtij Memorandumi do të ishin:

- Të zbatojë veprimet e zotuarra në Agjendën e Kontratës Sociale për Komunën e Obiliqit;
- Të përmbushë zotimet për avancimin e praktikave të pjesëmarrjes përmes:
 - Përdorimit më të madh të kanaleve digjitale të komunikimit
 - Fuqizimit të Këshillave Lokalë
 - Organizimit të dëgjimeve publike përfshirëse
 - Rritjes së informimit publik dhe promovimit të komunikimit përfshirës
- Të zgjidhë katër çështjet e banorëve siç përshkruhen në Agjendën e Kontratës Sociale deri më 30 qershor 2024;
- Të bashkëfinancojë çështjet e banorëve me të paktën 20 për qind të fondeve;
- Të bashkëpunojë me grupet e qytetarëve për të zgjidhur çështjet e banorëve dhe për të përmirësuar praktikën e pjesëmarrjes publike;
- Të udhëheq takimet tremujore me zyrtarët komunal dhe grupet e qytetarëve për të monitoruar progresin e zbatimit të Agjendës së Kontratës Sociale për Komunën e Obiliqit.

III. Parimet e operimit

I. Komunikimi

Palët do të bashkëpunojnë për hartimin e materialeve të informimit dhe vetëdijesimit lidhur me Aktivitetin për publikun e përgjithshëm. Kur është relevante, brendimi dhe markimi do të bëhet në pajtim me kërkesat përkatëse ligjore, kërkesat e politikave dhe ato procedurale të Palëve. Palët do të respektojnë politikën e njëra-tjetrës për konfidencialitetin, me mirëkuptimin reciprok se Palët synojnë të publikojnë partneritetin e tyre dhe objektivat e tij pa shpalosur informacione konfidenciale ose të rezervuara të Palës tjetër.

2. Marrëveshja e partneritetit

Palët pajtohen dhe pranojnë se secila punon në mënyrë të pavarur. Palët e kuptojnë se asgjë në këtë Memorandum nuk do të interpretohet si bazë që njëra të bëhet agjentë, partner ose udhëheqës i tjetrit. Për më shumë, asgjë në këtë Memorandum nuk do të konsiderohet si krijim i një sipërmarrjeje të përbashkët, partneriteti ose agjencie në mes Palëve, dhe as DI e as Komuna nuk do të kenë fuqinë ta obligojnë ose ta detyrojë palën tjetër në çfarëdo mënyre.

Kuptohet në mënyrë të qartë dhe arrihet dakordim se ky Memorandum është shprehje e qëllimit të Palëve dhe nuk është një obligim i fondeve dhe nuk është i detyrueshëm, dhe se asnjë detyrim ose obligim i zbatueshëm i çfarëdo natyre nuk synohet të krijohet në mes Palëve këtu. Nëse Palët shprehin interes të krijojnë obligime ligjore dhe detyrime të zbatueshme, vetëm atëherë ato do të pajtohen që të fillojnë të negociojnë me mirëbesim dhe të lidhin një marrëveshje të atillë.

Ky Memorandum shtrin kohëzgjatjen e nënshkrimit të fundit të të gjitha Palëve deri më 30 qershor 2024. Megjithatë, Palët mund të vendosin, me shkrim, që ta zgjasin këtë periudhë. Gjithashtu, ky Memorandum mund të ndryshohet nëse të gjitha Palët pajtohen me shkrim.

SI DËSHMI E KËSAJ, Palët, secila përmes përfaqësuesit të tyre të autorizuar siç duhet, kanë bërë që ky Memorandum të nënshkruhet në emër të tyre dhe të bëhet efektiv nga kjo ditë e 14-të e shkurtit 2023.

MEMORANDUM O RAZUMEVANJU (MR)

između Democracy International (DI) i Opštine Obilić

I. Svrha

Democracy International (u daljem tekstu „DI”), implementator USAID Aktivnosti društvenog ugovora na Kosovu (u daljem tekstu „Aktivnost”), i opština Obilić (u daljem tekstu „Opština”), imaju zajednički interes za jačanje postojećih mehanizama i praksi učešća javnosti u donošenju odluka na lokalnom nivou kako bi se na kraju poboljšao kvalitet života građana koji žive u ovoj opštini.

Svrha ovog Memoranduma o razumevanju („Memoranduma”) je da predstavi razumevanje između DI i Opštine Obilić (u daljem tekstu svaka od njih nazvana „Strana“ i zajedno kao „Strane”) u cilju unapređenja zajedničkih ciljeva navedenih u nastavku („ciljevi”). Strane nastoje da podele svoje snage, iskustva, tehnologije, metodologije i resurse (uključujući ljudske i materijalne) za postizanje ovih ciljeva.

Strane u ovom dokumentu dele sledeće ciljeve:

1. Da podrže otvorenu, poštenu i smislenu saradnju između opštinskih zvaničnika i građana u rešavanju pitanja zajednice;
2. Da pomognu građanima i opštinskim zvaničnicima da bolje razumeju odgovornosti i doprinose jedni drugih;
3. Da podstaknu poštovanje različitosti iskustava i mišljenja među građanima i javnim zvaničnicima; i
4. Izgraditi poverenje između građana i opštinske uprave.

II. Očekivane Aktivnosti

U trenutnoj fazi projekta, strane su razgovarale o idejama o tome kako da ispune zacrtane ciljeve, kao što:

Predviđene aktivnosti DI u okviru ovog MR bi bile da:

- Ponude tehničku pomoć za poboljšanje prakse učešća javnosti koja je prioritet između opštinskih zvaničnika i grupe građana tokom radionica o društvenom ugovoru;
- Sufinansira rešavanje četiri pitanja zajednice, sa do 20.000 dolara po pitanju ili do 40.000 dolara ukupno;
- Promoviše napredak opštine u sprovođenju Agende društvenih ugovora i razvija i objavljuje uspešne priče koje su rezultat njene implementacije;
- Podržava pripremu i logistiku tromesečnih sastanaka namenjenih praćenju napretka implementacije Agende društvenih ugovora za opštinu.

- Radi u saradnji sa opštinom Obilić na odlučivanju o planu nabavke za sufinansiranje pitanja zajednica kada se oko konačnog rešenja dogovore opštinski zvaničnici i grupe zajednica.

Predviđene aktivnosti opštine Obilić u okviru ovog MR-a bi bile da:

- Sprovede aktivnosti koje su obavezane u Agendi društvenog ugovora za opštinu Obilić;
- Ispuni obaveze za poboljšanje prakse učešća kroz:
 - Veću upotrebu digitalnih kanala komunikacije
 - Osnaživanje lokalnih saveta
 - Organizovanje inkluzivnih javnih rasprava
 - Povećanje dometa javnosti i promovisanje inkluzivne komunikacije
- Reši dva pitanja zajednice kao što je opisano u Agendi društvenog ugovora do 30. juna 2024. godine;
- Sufinansira rešavanje pitanja zajednice sa najmanje 20 odsto sredstava;
- Sarađuje sa grupama u zajednici radi rešavanja problema i unapređenja prakse učešća javnosti;
- Vodi fasilitaciju izmeni tromesečnih sastanaka sa opštinskim zvaničnicima i grupama u zajednici radi pregleda napretka implementacije Agende društvenih ugovora za opštinu Obilić.

III. Operativni principi

1. Komunikacija

Strane će sarađivati u izradi i pripremi materijala za informisanje i podizanja svesti u vezi sa aktivnošću za širu javnost. Tamo gde je relevantno, brendiranje će biti ostvareno u skladu sa odgovarajućim zakonskim i proceduralnim zahtevima Strana. Strane će poštovati međusobnu politiku poverljivosti, uz obostrano razumevanje da strane nameravaju da objave svoje partnerstvo i njegove ciljeve bez otkrivanja bilo kakvih poverljivih ili vlasničkih informacija druge strane.

2. Partnerski sporazum

Strane se slažu i potvrđuju da svaka radi nezavisno. Strane razumeju da se ništa u ovom MR-u neće tumačiti kao uzrok da postanu partneri, agenti ili rukovodioci druge strane. Dalje, ništa u ovom MR-u se neće smatrati stvaranjem zajedničkog preduzimanja, partnerstva ili agencije između strana i ni DI ni Opština neće imati moć da obavezuju ili ubeđuju drugu stranu na bilo koji način.

Jasno je shvaćeno i dogovor je postignut da ovaj Memorandum o razumevanju obeležava nameru strana, i da nije obaveza sredstava i nije obavezujući, i da nikakva izvršna odgovornost ili obaveza bilo koje prirode nema nameru da se stvori između strana. Ako

strane žele da budu pravno vezane i stvore izvršne obaveze, tada će se složiti da nastave u dobroj veri prema pregovorima i izvršenju konačnog sporazuma.

Ovaj Memorandum o razumevanju obuhvata trajanje poslednjeg potpisa svih strana do 30. juna 2024. Međutim, strane mogu odlučiti u pisanoj formi da produže ovaj period. Pored toga, ovaj Memorandum o razumevanju može biti izmenjen ako se sve strane pismeno slože.

DOLE POTPISANE, strane su, svaka delujući preko svojih propisno ovlašćenih predstavnika, učinile da ovaj Memorandum o razumevanju bude potpisan u njihovo ime i na snazi od 14. februara 2023. godine.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)

between Democracy International (DI) and the Municipality of Obiliq

I. Purpose

Democracy International (hereinafter referred to as “DI”), the implementer of USAID Social Contract Activity in Kosovo (hereinafter referred to as “the Activity”), and the Municipality of Obiliq (hereinafter referred to as “the Municipality”), have a common interest in strengthening the existing mechanisms and practices of public participation in local decision-making to ultimately improve the quality of life of the citizens living in the Municipality.

The purpose of this Memorandum of Understanding (“MoU”) is to lay out an understanding between DI and the Municipality of Obiliq (hereinafter each referred to as a “Party” and collectively as “Parties”) to further the mutual goals set forth below (the “Goals”). The Parties seek to share their respective strengths, experiences, technologies, methodologies, and resources (including human and in-kind) to achieve these Goals.

The Parties share the following goals:

1. To support open, honest, and meaningful collaboration between municipal officials and citizens to solve community issues;
2. To help citizens and municipal officials better understand each other’s responsibilities and contributions;
3. To encourage respect for the diversity of experiences and opinions among citizens and public officials; and
4. To build trust between citizens and the municipal administration.

II. Expected Activities

Under the current phase of the project, the Parties have discussed ideas on how to meet the outlined goals, such as by doing the following:

DI’s contemplated activities under this MoU would be to:

- Offer technical assistance to improve public participation practices prioritized between officials and community groups during the Social Contract Agenda Workshops;
- Co-fund the resolution of two or more community issues, with up to \$20,000 per issue or up to \$40,000 in total;
- Promote the progress of the municipality in implementing the Social Contract Agenda and develop and publicize success stories resulting from its implementation;
- Support the preparation and logistics of the quarterly meetings intended to track the implementation progress of the Social Contract Agenda for the Municipality.

- Work in collaboration with the Municipality of Obiliq to decide on a procurement plan for co-funding community issues once the final solution is agreed upon by municipal officials and community groups.

The Municipality of Obiliq's contemplated activities under this MoU would be to:

- Implement the actions committed to in the Social Contract Agenda for the Municipality of Obiliq;
- Fulfill commitments for improving participation practices through:
 - Greater use of digital channels of communication
 - Strengthening local councils
 - Organizing Inclusive public hearings
 - Increasing public outreach and promoting inclusive communication
- Resolve four community issues as described in the Social Contract Agenda by June 30, 2024;
- Co-fund resolution of community issues with at least 20 percent of the funds;
- Collaborate with community groups to resolve issues and advance public participation practices;
- Lead the facilitation of the quarterly meetings with municipal officials and community groups to review the implementation progress of the Social Contract Agenda for the Municipality of Obiliq.

III. Operating Principles

1. Communications

The Parties will collaborate in the development of outreach and awareness materials regarding the Activity for the general public. Where relevant, branding will be accomplished in accordance with the Parties' respective legal, policy, and procedural requirements. The Parties will respect each other's confidentiality policies, with the mutual understanding that the Parties intend to publicize their partnership and its objectives without disclosing any confidential or proprietary information of the other Party.

2. Partnership Agreement

The Parties agree and acknowledge that each is working independently. It is understood by the Parties that nothing in this MoU shall be construed as causing them to become partners, agents, or principals of the other. Further, nothing in this MoU shall be deemed as the creation of a joint venture, partnership, or agency between the Parties and neither DI nor the Municipality shall have the power to obligate or bind the other in any manner whatsoever.

It is expressly understood and agreed that this MoU memorializes the intent of the Parties, and is not an obligation of funds and is nonbinding, and that no enforceable liability or obligation of any nature whatsoever is intended to be created between the Parties hereto. If the Parties desire to be legally bound and create enforceable obligations and liabilities, then they will agree to proceed in good faith toward negotiation and execution of a definitive agreement.

This MoU spans the duration of the last signature of all the Parties through June 30, 2024. However, the Parties may decide, in writing, to extend this period. In addition, this MoU can be altered if all Parties agree in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties, each acting through their duly authorized representatives, have caused this MoU to be signed in their names and delivered as of this 14th day of February, 2023.

DEMOCRACY INTERNATIONAL

By: 
(signature)

Name: SILVIA ŽUŽIĆ

Title: Chief of Party

Date: 2/14/23



MUNICIPALITY OF OBILIQ

By: 
(signature)

Name: Xhefer Gashi

Title: Kryetar

Date: 14.02.2023

